

## VIENANKARJALAISET ILOITSEVAT UUDESTA TESTAMENTISTA



Isä Nikodim siunaa Uuvven Šanan. Kuva: RKI

**V**ienankarjalankielisen Uuden testamentin ja äänikirjan käyttöönottoa juhlittiin Vienan Karjalassa heinäkuun lopussa. Vuokkiniemen Kylätalossa 30.7. järjestetty Uuši Šana -juhla aloitti samana viikonloppuna pidetyn perinteisen Iljan päivän praasniekan.

### Iloa Jumalan Sanasta

Vuokkiniemellä kello 16 alkanut juhla kokosi niin paljon kansaa, että kylän johtaja Pavel Stepanov pyyteli anteeksi Kylätalon salin ahtautta. Vuokkiniemelaisten lisäksi mukana oli juhlaväkeä Petroskoista ja Kostamuksesta sekä Uuši Šana -tapahtumaan ja Iljan päivän praasniekkaan saapuneita suomalaisia. Kostamuksen ortodoksiseurakunnan pappi, isä Nikodim, avasi tilaisuuden siunamalla Uuvven Šanan.

Juhlalpuheista huokui ilo ja kiitollisuus kuluneena kesänä valmistuneesta Uudesta testamentista. "Tässä kirjassa on Karjalan kansan kasvu, sen henkinen kulttuuri", Karjalan tasavallan kansallisen politiikan ja uskontoasiain komitean varajohtaja Jelizaveta Haritonova kiteytti. Kostamuksen kaupungin hallintovirkailija Svetlana Hartina onnitteli karjalaisia sanoen: "Saakoon tämä kirja tuoda rauhaa ja iloa jokaiseen perheeseen!" Tekstin kääntäjä, Raisa Remšujeva, joka heikon terveytensä vuoksi ei päässyt Vuokkiniemelle, lähetti juhlakansalle tervehdyksensä: "Piiplija on hyvin tärkeä kirja kaikilla rahvahilla. Karjalaisilla niise. Kyllä ihmiset ymmärrehtih, jotta meillä pitäy olla Jumalan Šana omalla kielellä... Ruato kesti yli kymmenen vuotta. Ta koko ajan oli ečintyä ta löytöjä, kyšmykšie ta merkityksen šelvittelyö. Konša keräytymä yhteh, aina kiäntymä Jumalan puoleh ta molima Häneltä mieltä piäh ta apuo: 'Anna šie, Tuatto taivahaini, mejän Jumala, jotta Uuvven Šanan viesti tulis oikein kiännetyksi.' Ta jotta šiiä tulis teilä, karjalaisilla, šuuri ystävä. Niin, jotta työ šitä tarvičisija niin kun vettä ta leipyä..."

Sunnuntaina 31.7. Kalevalan kylän kirkoissa kaikui kiitos. Ortodoksikirkon aamupalveluun oli saapunut paljon väkeä, sillä kirkon

pappi, isä Jevgeni, oli tiedottanut, että nyt sieltä saa vienankielisiä Uusia testamentteja. Luterilaiset ja helluntailaiset kokoontuivat kello kymmenen evankelisluterilaiseen kirkkoon yhteiseen kiitosjuhlaan, jonka päätteeksi Uuši Šana siunattiin Vienan kansan käyttöön. Iltapäivällä juhla jatkui helluntaiseurakunnan tiloissa.

"Tätä kirjaa minä luen!"

Juhliin osallistuneet karjalaiset saivat mukaansa kirjoja ja äänikirjoja. Niitä toimitettiin myös Kostamuksen seurakuntiin. Jatkossa kirjoja jaetaan Vienan Karjalan seurakuntien ja kylien kulttuuritalojen kautta. Kirjan painos on 2500 kpl, ja mp3-CD-äänikirjaa monistettiin 500 kpl. Äänikirjaa voidaan kysynnän mukaan tallentaa myös audio-CD:lle ja kaseteille.

Pääjärveläinen Anna Vlasova vei tuliaisina kotikyläänsä pari-



Karjalaiset saivat juhlista mukaansa kirjoja ja äänitteitä. Kuva: RKI

sataa Uutta testamenttia. Jakelun aloitettuaan hän havaitsi, ettei kirjoja riittänytkään kaikille. Nyt hän odottaa Kalevalasta lisälähetystä, sillä hän haluaa järjestää viiteen kylään raamattupiirin, jossa sekä luetaan että kuunnellaan Uutta Šanaa. Anna tietää Šanan voiman, sillä hänen omaan sydämeensä usko tuli vienaksi luetun Šanan kautta.

Myös Kalevalan seurakuntaväki ahkeroi kirjojen parissa. "Monet karjalaiset, joita ei ole kiinnostanut edes avata venäjänkielistä Raamattua, ovat nyt pyytäneet Uuvven Šanan ja alkaneet myös lukea sitä. 'Tätä kirjaa minä luen!' he sanovat. Meille tämä on suuri kiitosaihe", helluntaiseurakunnan työntekijä Ljudmila Sirak iloitsee.

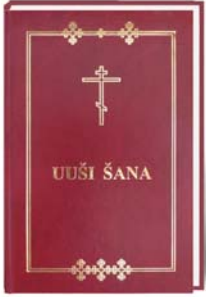
*Jumalan uskollisuudesta kiitollisena,*

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Kylämaisema Vuokkiniemeltä. Kuva: RKI, K. Bjurlemyr

## AJANKOHTAISIA KÄÄNNÖSTYÖN RUKOUS- JA KIITOSAIHEITA



Uusi testamentti -  
Uusi Šana - kirjana  
ja mp3-CD -äänit-  
teenä.

sai rohkaisevaa palautetta: "Tekstien ääneen lukeminen osoitti, että käännös on sujuvaa ersää. Se näkyi myös siinä, että teksti puhutteli voimakkaasti lukijoita. Erityisen vahva positiivinen reaktio tuli Velmema-seurakunnan kirkkoherralta Aleksei Aljoškinilta. Hän oli niin Psalmien valtaama, että pyysi itselleen tekstien kopian, luki sitä aamuyöhön ja jatkoi seuraavana päivänä. 'Näistä välittyy Pyhän Hengen puhe ja vaikutus! Tämä kirja meidän pitää saada käyttöömmä mahdollisimman pian!' hän vetosi.

Rukoillaan kaikkien käännöksiä painatukseen valmistelevien puolesta.

### Työntekijöiden terveys ja varat työhön

• Pyydetään varjelusta ja terveyttä kaikille tavalla tai toisella käännöshankkeissa mukana oleville. Kiitos Jumalalle kaikista esirukoilijoista ja siitä, että tähän saakka Hän on pitänyt huolta käännöstyön tarpeista.

### Vienankarjala

- Kiitosaihe: hyvät Uuvven Šanan käyttöönottojuhlat ja karjalais-ten ilo omakielisestä Jumalan Sanasta.
- Rukousaihe: kirjojen ja äänitteiden käyttö ja paikallisten seurakuntien työ.

### Käännösseminaari syyskuussa

- Instituutin Venäjän osasto järjestää Moskovassa 11. – 17.9. työryhmien uusille jäsenille tarkoitetun käännösseminaarin. Suomensukuisten kielten projekteista mukana on ainakin hantin, mansin, marin ja vepsän työryhmien jäseniä. Toivomme, että myös Mordvasta ja Karjalasta mukaan pyydetty kääntäjäkokelaat pääsivät tähän koulutukseen. Rukoillaan siunausta seminaarilaisille ja opettajille sekä varjelusta kaikkien matkoihin.

### Työskentely käännöskonsultin kanssa syyskuussa

- Komin, komipermjakin ja udmurtin työryhmillä on syyskuussa tapaaminen Helsingissä käännöskonsultti John Elwolden kanssa. Tapaamisissa käsitellään Psalmeja ja 1. Samuelin kirjaa (komi), Heparalaiskirjettä ja 1. Korinttilaiskirjettä (komipermjakki) sekä 3. Mooseksen kirjaa (udmurtti). Pyydetään siunausta ja johdatusta Johnille ja työryhmien jäsenille.

### Valmistuvia käännöksiä

- Vuorimarin Apostolien tekoja valmistellaan painatukseen alkusyksystä ja pian sen jälkeen on vuorossa ersänmordvan Psalmien kirja. Kumpaankin kohdistuu kovasti odotuksia, ja toivottavaa olisi, että niistä saataisiin pian myös äänitteet. Käännöstarkistaja Riitta Pyykkö luetutti kesän työmatkansa aikana Psalmien käännöstä ja



Vienankarjalaispojat  
Vuokkiniemen kylästä.  
Kuva: RKI, K. Bjurlemyr

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA      206518-17911	IBAN	BIC
		FI77 2065 1800 0179 11	NDEAFIHH
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	ESLH:N KERÄYSLUPA OKH650A, pvm: 20.11.09, ajalle 1.1.2010-31.12.2011, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille.	
TILISIIRTO GIRERING	Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress	Yleiset                      3007                      Mari                              3078	
	Allekirjoitus Underskrift	Hanti                              3010                      Vuorimari                      3081	
Tililtä nro Från konto nr		Aunuksenkarjala              3023                      Ersämordva                      3094	
		Vienankarjala                      3036                      Mokšamordva                      3104	
		Komipermjakki                      3049                      Udmurtti                              3117	
		Komi                                      3052                      Vepsä                                      3133	
		Mansi                                      3065	
		VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA	
		Viitenro Ref.nr	
		Eräpäivä Förf.dag	Euro

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.  
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.